



專訪 《翠谷跫音》作者劉良力、印莉敏伉儷

畫筆下的鸚鵡情深

Devoted as Lovebirds Through Their Brushes and Pens

An Interview with the Couple Liang-li Liu and Li-min Yin, Co-authors of *The Footfalls in the Verdant Valley*

他們的手常常拿著望遠鏡，觀察樹梢上的鳥兒；
他們的手常常執著迷你麥克風，活靈活現地為遊客解說；
他們的手常常拎著藥品和紗布，悉心地呵護著傷鳥；
他們的手，此生都將緊緊相握，因為他們是國家公園裡的神鵑俠侶。

With binoculars in hand, they watch birds on the treetops.
With mini mics in hand, they vividly interpret for tourists.
With medicine and gauze in hand, they take good care of injured birds.
With their hands in each other's for the rest of their life, they are the legendary couple in the national park.

嗓音甜美且渾身充滿元氣的印莉敏，服務於玉山國家公園塔塔加管理站。劉良力則為開南大學觀光及餐飲旅館學系暨研究所助理教授，嚴謹有條理是他做人處事的準則，不過看似中規中矩的他，卻是個冷笑话高手；這對看似個性迥異的夫妻，卻有著讓彼此熱愛的共同興趣——保育工作。

從大學時代起，良力一直是玉山國家公園的解說志工。成功大學生物系畢業後，繼續攻讀台師大生物研究所、再赴德州攻讀野生動物與魚類學博士。忙碌的他卻未讓志工生涯中斷，他成為獼猴志工，還為台灣黑面琵鷺架設聯絡網，投入生態保育志業不遺餘力的他，可說是莉敏的「前輩」。

歷史系畢業的印莉敏，卻對生態保育工作深深著迷。她曾擔任雜誌及報社記者，採訪路線常往原住民部落跑，單純不造作的原民文化，深深感動了她。之後莉敏接下師大王穎教授生態研究田野助理職務，從此進入原民文化及生態研究領域，當年，她就結識了也在王穎教授身邊當研究生的良力，只是彼此並不知道，兩人之間繫著條叫做緣份的紅線。

Li-min Yin, an interpreter at Yushan National Park's Tataka Station and full of vigor and with a sweet voice; Liang-li Liu, an assistant professor of Tourism and Hospitality Management at Kainan University and an organized person with a moderate manner and a good command of lame jokes. They are a couple with apparently different personalities, but share a common interest: ecological conservation.

Liang-li has been a volunteer interpreter at Yushan National Park since his college years. With a Bachelor degree and a Master degree in biology at NCKU and NTNU respectively, he furthered his pursuit of a Ph.D degree in wildlife and fisheries sciences in Texas. Busy as he always has been, he never stops being a volunteer for the nature, as he has cared about macaques and black-faced spoonbills. He was a senior colleague to Li-min in ecological conservation.

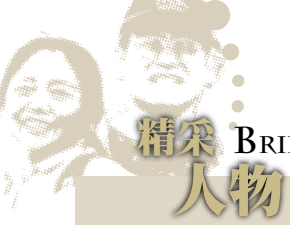
Li-min majored in history in college, but was strongly interested in ecological conservation. In the years when she worked as a journalist and frequently went into aboriginal tribes for interviews, she had been deeply moved by the simplicity of aboriginal cultures. Later she became a field research assistant for ecological study under Professor Ying Wang of NTNU, and has since walked into the domain of aboriginal cultures and ecological study. She met Liang-li back then, who was a graduate student advised by Professor Wang, but they didn't know that Cupid had aimed his bow and arrows at them.



位於玉山國家公園塔塔加的著名地標—夫妻樹，與良力、莉敏這段結緣玉山的故事相呼應 / 戴進元攝
Couple Tree, the famous landmark at Tataka of Yushan National Park, echo the story of the encounter between
Liang-li and Li-min in Jade Mountain. / by Jin-yuan Dai



採訪撰文 Interview & Text / 賴宛靖 Wan-ching Lai 翻譯 Translator / 歐冠宇 Kuan-yu Oui 圖片提供 Photo provided by / 劉良力 Liang-li Liu
攝影 Photographer / 戴進元 Jin-yuan Dai



爾後，一心想擔任解說員的莉敏毛遂自薦，將履歷表寄給了離家近的陽明山國家公園，另一封則寄給了沒去過的玉山國家公園，最後落腳玉山。她先任職於管理處，後來自告奮勇調到梅山工作站，這一待就是7年，直到最近轉任塔塔加管理站。「很多人希望往管理處調，但我太愛講話了，尤其酷愛與遊客互動，所以外站是我的天職。」莉敏爽朗一笑。

莉敏就像是展翅飛翔的鳥兒，恣意地遨翔於青山綠水間，而固定上山參與解說工作的良力，被熱情開朗的莉敏深深吸引，他們看似天差地遠的個性，卻是天生絕配，一動一靜，一剛一柔的結合，就像是礫石與溪流、山嶽與雲海，像是大自然相輔相成的安排。

天地為畫 畫出天地

很多人對劉良力、印莉敏伉儷的印象，來自他們的著作。玉山國家公園管理處慧眼獨具，發掘兩人創作的才華，出版一系列叫好叫座的作品，還榮獲不少獎項。

大莉敏一歲的良力就像個老師，永遠能讓莉敏學習、成長。從第一本著作《翠谷跽音》開始，邏輯歸納能力強的良力為文，藝術美學認知佳的莉敏做畫，這樣的伉儷合作謂為美談，屢屢創作出讓人驚艷的佳績：到近期的《羽舞玉山》、《人言鳥語》及榮獲優良政府出版品獎的《翠谷跽音——飛鳥的故事》，獨樹一格的筆觸漸漸打開知名度。

莉敏從不為截稿日逼近而草率成圖，她總是

Afterwards, Li-min recommended herself for the position as an interpreter, and sent one resume to Yangmingshan National Park, which was quite close to where she lived, and the other to Yushan National Park, which she had never been to. In the end she headed for Yushan, and first served in its headquarters and then volunteered to transfer to Meishan Station, where she had stayed for seven years, until a recent transfer to Tataka Station. “Most people would beg to get transferred to the headquarters, but I am so talkative and especially so interested in interacting with tourists that outpost stations are where I belong,” she said with a hearty laugh.

Li-min was like a bird flying high in the mountains, and Liang-li, who had joined the interpreting job regularly, was entirely attracted to the hospitable and radiant Li-min. With such disparity in personalities, the couple, however, is just made for each other. They represent a blend of activeness and quietness, and of toughness and tenderness, just like pebbles in the stream or clouds around the ridge, a perfect match under the nature's hand.

They Draw Everything They Achieve Something

Liang-li and Li-min make an impression on many people through the couple's works. The insightful Yushan National Park Headquarters (YNPH) discovered the couple's talents, and published a series of award-winning works.

One year senior to Li-min, Liang-li has been like a teacher that helps her learn and grow. Starting from their first book, *The Footfalls in the Verdant Valley*, the text has been written by Liang-li, who excels in logic, while the illustrations drawn by Li-min, who has keen perception of aesthetics. Such teamwork has not only won praises but also achieved impressive accomplishments. Through their works such as *Dancing feathers in Yushan*, *People's Words & Birds' Chirps*, as well as the award-winning *The Footfalls in the Verdant Valley: the Story of the Birds*, their unique style became widely known.

Li-min never scribbles to meet the deadlines, but always takes

慢慢畫，往往花上幾年時間，才完成一本書所要的圖稿。「出版從不為稿費，是要跟大家分享心得，所以不用急，一定要準備好了再出版。」

從未接受過藝術正規教育的莉敏，畫起圖來卻沒有外行人的生澀，從不用橡皮擦，永遠一氣呵成。「我沒什麼耐心，畫圖很快，畫一張圖不超過一天，因為畫太久我就會膩啦！」莉敏說笑著。以《翠谷聲音——飛鳥的故事》為例，她直接在黑紙上以白筆畫出輪廓，然後一筆筆勾勒出鳥的神韻。「這種畫法值得推薦給家長，在黑紙上帶小朋友創意畫，用蠟筆或粉彩繪出豔麗的色彩，容易產生成就感，可增加對繪畫的喜愛。」

隨性的莉敏可以隨時隨地作畫，沒有講究的畫室，拿起原子筆，就能在普通的影印紙上，繪出動物栩栩如生的姿態。曾有師大美術系的教授嘆道，莉敏這樣的天份若能接受正規訓練，一定不同凡響。

her time instead. Normally it would take a couple of years for her to finish all the illustrations for just one book. "These books are published not for getting paid but for sharing our thoughts. So there is no hurry. We won't publish unless we are ready."

Despite the lack of formal education in arts, Li-min is by no means an amateur when she draws. She never uses erasers and always finishes a drawing at one go. "I don't have that much patience. I am quick in drawing. It wouldn't take me more than one day to draw a piece of illustration because I'll get sick of it if I spend too much time on it," laughed Li-min. Take *The Footfalls in the Verdant Valley* for example. She just first sketched the outlines of a bird on black paper with a white pen, and then drew the details of it. "This is a great strategy I'd like to recommend to parents. They may draw with their kids on black paper using crayons or pastels to create colorful paintings. In this way kids would get a sense of accomplishment and enjoy drawing a lot more."

Free and easygoing, Li-min may draw anytime and anywhere. She doesn't have a decent studio, but with a ballpoint pen and on a casual sheet of copy paper, she can draw all the vivid postures of animals. An art professor at NTNU once sighed that if such a natural as Li-min had received formal trainings on arts, she would have become an extraordinary painter.



1 2 3

4 5

1. 大自然是劉良力戮力保護的珍寶、也是他用心學習的教室。攝於日月潭 / 劉良力提供
The Nature is the precious treasure Liang-li Liu strives to protect and also a natural classroom where he learns studiously. Photo taken at Sun Moon Lake / Photo provided by Liang-li Liu
2. 正在從事環教解說活動的莉敏 / 劉良力提供
Li-min was interpreting and giving environmental education / Photo provided by Liang-li Liu
3. 莉敏自學生時期就愛山，攀過無數名嶽。攝於玉山主峰 / 劉良力提供
Li-min has been a mountain lover since she was a student, and has climbed numerous mountains. Photo taken at Mt. Jade Main Peak / Photo provided by Liang-li Liu
4. 栗背林鳴 / 印莉敏繪
Johnsten's Bush Robin (*Tarsiger johnstoniae*) / Drawn by Li-min Yin
5. 慧眼獨具的玉管處，善用良力與莉敏的長才，目前已經出版6本著作，未來還會繼續創作風格脫俗的生態保育專書 / 劉良力提供
The insightful Yushan National Park Headquarters made the best use of Liang-li's and Li-min's talents and have so far published six books. In the future, the Headquarters will continue to publish books featuring ecological conservation with unique styles. / Photo provided by Liang-li Liu.

深愛原住民文化的莉敏，將這份熱情發揮得淋漓盡致，也常表現於畫作之中。

/ 印莉敏繪

So fond of aboriginal cultures, Li-min has maximized her passion for aborigines.

/ Drawn by Li-min Yin



以山為家 有愛相隨

莉敏謙虛的說，畫畫是她打發時間的小嗜好，真正讓她熱情澎湃、血液沸騰的，是參與國家公園與原住民文化的推廣結合。

兩人因玉山國家公園結緣，愛兒也以玉山為名，「在玉山生的，所以就叫做玉生。」國小三年級的玉生，承襲了父母的優點，出生2個多月就跟著莉敏到梅山管理站，在山裡度過了愉快的童年。

深愛原住民文化的莉敏，將熱情發揮的淋漓盡致。玉生的保母是布農族人，和部落其他孩子一同長大。聽布農語，跳布農舞，聽布農的傳說，也深深覺得自己就是布農族人。

國家公園的工作豐富了莉敏的生活，只要在山裡，對她而言從沒有上下班的感覺，服勤時她是最愛說話的解說員，生動的故事讓遊客圍著她聽得目不轉睛；下了班，她鑽進部落中，組織了一支「玉山 ma-su-hua 文化藝術團」，她為藝術團設計旗子、編舞、安排演出機會，陪著團員練舞、巡迴表演。

Living in the Mountains as Love Follows Around

Li-min is modest about her talent in drawing, seeing it as a hobby that helps her kill time. What she really feels enthusiastic about is to promote the integration between national parks and aboriginal cultures.

The couple fell in love at Yushan National Park, and their son was named after Yushan, too. "Because he was born in Yushan, that's why we named him 'Yu-sheng'." Currently in the third grade, little Yu-sheng inherited the strengths of his parents, and was taken to Meishan Station by Li-min at the age of about two months and had spent a happy childhood there.

So fond of aboriginal cultures, Li-min has maximized her passion for aborigines. She chose for her son a nanny from the Bunun Tribe, and Yu-sheng had been growing up with other kids in the tribe, acquiring Bunun language, learning Bunun dance, listening to Bunun fables, and identifying himself as a Bunun.

Working in the national park has enriched Li-min's life. To her, she feels no difference between work and life when in the mountains. When on duty, she is the most talkative interpreter, grabbing tourists' attention with vivid stories. During her off-duty time, she dedicates herself to the tribe by organizing the "Yushan Ma-su-hua Culture and Performing Arts Company," where she designed the flag, choreographs, and arranges performances for the Company, and practices and goes on tour with other members.



1. 保育觀念需向下紮根，圖為良力在阿里山香林國小進行生態講座 / 劉良力提供
The concept of conservation needed to run deep. In the picture, Liang-li was lecturing on ecology at Siang Lin Elementary School in Alishan. / Photo provided by Liang-li Liu.
2. 莉敏致力於原民文化的推廣。圖為玉山 masu-hua 文化藝術團演出情景 / 劉良力提供
Li-min is devoted to the promotion of aboriginal cultures. The picture shows the performance by the Yushan Ma-su-hua Culture and Performing Arts Company. / Photo provided by Liang-li Liu
3. 玉生陪著父母上山下海，自小就練就出過人腳力。當年才5歲的他就嘗試爬山 / 劉良力提供
Yu-sheng followed his parents wherever they went and hence had been trained to be a natural hiker. Only a five-year-old, he was also climbing strenuously. / Photo provided by Liang-li Liu.
4. 良力帶領香林國小同學賞鳥，培養孩子觀察力及專注力 / 劉良力提供
Liang-li took students of Siang Lin Elementary School on a bird-watching trip to develop their abilities in observation and concentration. / Photo provided by Liang-li Liu.



「在梅山管理站將近7年的歲月，原住民文化是生活中心。ma-su-hua 是布農語的『梅山村』，是指黃藤很多的地方。文化藝術團曾在總統府、台北101等場合公演，藝術團目前仍繼續公演，是原住民與國家公園部落發展聯結的指標性團體。」莉敏表示。在「玉山 ma-su-hua 文化藝術團」的經驗中，國家公園與原住民文化的結合立下典範，對原民文化很有意義。

那段梅山歲月，莉敏與良力之間隔著太平洋，良力在美攻讀博士，莉敏在群嶽環抱下，帶著愛兒徜徉山林，將近6年時間幾乎都是莉敏一人邊工作，邊帶著孩子，有時良力放假回台灣，一家三口才能短暫相處。這樣的日子莉敏不覺得辛苦，反而是甘甜的享受。

樂活教育 向下紮根

「跟著布農族人成長的玉生，直到上小學前，我才讓他回台北，由自美返台執教鞭的良力接手照顧，上了半年的幼稚園。」

這半年，無法和孩子朝夕相處的莉敏常因想念而失眠，夜裡就起來作畫，她說，這是她繪畫速度最快的時光，用創作力抒發心中的思

“In the nearly seven years at Meishan Station, the aboriginal cultures had been the focus of my life. In Bunun language, mu-sa-hua translates as ‘Meishan Village,’ meaning where there are lots of Yellow Rotang Palms. The Company had performed at places including the Presidential Office and Taipei 101, and is a major indicator group of the tribal development of and integration between aborigines and national parks,” said Li-min. Her experience with the Company has established an example of the integration between national parks and aboriginal cultures, and is significant to aboriginal cultures.

During those days at Meishan, the couple was separated by the Pacific Ocean, with Liang-li working on his Ph.D. in the U.S. and Li-min enjoying the mountains and forests with their son. For about six years, Li-min had had to work and take care of Yu-sheng all by herself. Only when Liang-li had a break did the whole family get to briefly spend some time together. But Li-min never took such days as hardship but as something sweet and enjoyable.

Cultivate t Next Generation with Spirit of LOHAS

“Yu-sheng had been growing up with Bunun people, and I sent him to Taipei when he was almost the age for elementary school. He had then attended a kindergarten in Taipei for six months, and been taken care of by Liang-li.”

In those six months, Li-min missed Yu-sheng so much that she had many sleepless nights, in which she would get up and



從未接受過藝術正規教育的莉敏，將鳥畫得栩栩如生。由左至右分別為綠啄木鳥、八色鳥及冠羽畫眉 / 印莉敏繪
Li-min is despite the lack of formal education in arts, but she draws birds as vivid as life. Lift ro right: *Picus canus*, *Pitta brachyuran* and *Yuhina brunneiceps* / Drawn by Li-min Yin

念，常常是熬了整夜，天邊露出微曦，畫作完成了，她也直接到管理站迎接一天的工作。

後來，莉敏安排孩子進入阿里山香林國小就讀國小一、二年級，直到三年級才轉回台北就學。

香林國小是離塔塔加最近的小學，但說「近」，也要開21公里的山路送孩子上學。「每天5點多起床，就算冬天近乎零度的清晨，我們母子倆也精神抖擻、開開心心地一路玩過去。」莉敏說。有時在路上看到蛇、帝雉等動物，就隨性停下車觀察，玉生也練就出觀察生態的本事，望遠鏡是他最珍愛的玩具。

「對國家公園而言，做環境教育是常態性的。玉管處就在許多山區國小，做了許多『往下紮根』的工作。」香林國小全校師生從一到六年級都可以參與演講，每回玉管處解說員到校演講時，孩子都聽得目不轉睛。「解說志工們與孩子分享經驗，從天上星星到地上水鹿，孩子獲得的生態觀念都是第一手資料，是國家公園的小種籽、小志工。孩子們回家跟長輩，傳達一些正確的保育觀念。」莉敏表示，如果由解說員直接跟大人講，反彈會比較大，但孩子回去宣導效果很好，這樣的種籽計畫從未間斷，就是希望保育成為孩子知識的一部分。

draw illustrations. She said that half year was the most productive time she'd ever had. She would transfer the feeling of missing her son to the creation of works, and would draw all night long and finish a whole piece by daybreak, and then head straight to the Station for the day's work.

Not long afterwards, Li-min put her son to Siang-lin Elementary School at Alishan for the first two grade years before she transferred him back to Taipei again for his third grade.

Siang-lin Elementary School is the nearest one to Tataka as "nearest" means a 21-kilometer drive for Li-min to send Yu-sheng to school. "We would get up 5-ish every morning. Even in the near-0°C morning in winter, Yu-sheng and I were still high-spirited and had fun all the way to the school," said Li-min. Sometimes they would spot some animals like snakes or Mikado Pheasants, and would pull over and go take a look. That's how little Yu-sheng got trained to be capable of ecological observation, and binoculars have been his favorite toy.

"For the national park, environmental education is given on a regular basis. YNPH has been doing a lot of "foundation" work at all those elementary schools in the mountain area." All the faculty and staff and students of each grade may join the lectures provided by the interpreters of YNPH, whom all the kids would watch and listen to with full attention. "Our volunteers would share with kids their experiences. Everything from the stars in the sky to the Sambar Deers on the ground, all the ecological facts kids have got are first-hand data. The kids have become the little seeds and little volunteers for our national park. They would go home and pass on some correct concepts about conservation." Li-min said the Park tends to meet some frowns if the interpreters directly talk to the adults, but through kids it'll be more effective. Such seed projects have never been halted because the Park really wants conservation to become part of kids' knowledge.

厚實臂膀 溫柔扶持

心思細膩、做事嚴謹的良力是莉敏最大的支柱，採訪當天，良力預先將專訪所需圖片整理好，帶著電腦，鉅細靡遺說明圖片重點，儼然是一絲不苟的教授性格。有良力相伴的莉敏很幸福，她的畫作、筆記等小東西，都有良力幫她建檔規畫，就連幾年前通的信、往返的email，只要說出內容、大概日期，良力都可以馬上找到，歸納功力令人折服。

莉敏有源源不絕的創作力、良力有縝密細膩的行動力。在訪談過程中，夫妻倆興奮的說著下一步計畫：獼猴保育，還興致勃勃的把獼猴活動的照片找給筆者看。這對充滿活力，永遠像充飽能量的電池，沒有枯竭的一天，這樣的熱情在玉山國家公園裡蔓延著，也感染著每位來到玉山國家公園的遊客，讓愛意滿山林。

Sturdy Arms Gentle Support

The thoughtful and prudent Liang-li has always been the strongest support to Li-min. On the day of this interview, Liang-li had sorted out all the pictures for the interview in advance, and brought his laptop computer to explain each picture in detail, showing a typical meticulous personality of a professor. Li-min is in bliss to have Liang-li as her partner as he always files every little things for Li-min. Even for some letters or e-mail years ago, as long as what it is about and the approximate date are given, Liang-li could find it at once with such unbelievable capability of filing.

Li-min is full of endless power to create while Liang-li has thoughtful capacity to act. During the interview, the couple elaborated in excitement on their next plan – conservation of macaques – and they were more than ready to show me all the photos of Formosan macaques. The couple is always as energetic as fully-charged batteries that never seem to run down. Their passion permeates every corner of Yushan National Park and touches the heart of every tourist visiting there, filling the mountains and forests with love.



印莉敏簡介 Profile of Professor Li-min Yin

目前為玉山國家公園塔塔加遊客中心駐點解說員，外站學習經歷達12年。因為喜歡自己的工作、也得到家人支持、幾乎已經找到可以開心努力一輩子的目標——跟山林愛好者分享自然野地所有珍貴的感動，所以自認是一個幸運的人。

Currently an interpreter at Tataka Visitor Center in Yushan National Park, with 12 years of experience stationing and learning at the outposts of the Park. With a job she enjoys and the support her family give her, she has pretty much found a life-long goal that she will happily strive toward: to share with mountain-lovers all the precious and moving feelings found in the nature and the wild. That's why she considers herself a lucky soul.

劉良力簡介 Profile of Professor Liang-li Liu

美國德州農工大學野生動物及魚類系博士，現為開南大學觀光與餐飲旅館系助理教授，長期投入台南濕地與七股黑面琵鷺生態研究與解說教育，專長為國家公園管理、解說教育、生態旅遊等領域。

Ph.D. in Wildlife and Fisheries Sciences, Texas A&M University, Texas, U.S.A. Currently an assistant professor at the Department of Tourism and Hospitality Management at Kainan University, Taiwan. He has long been dedicated to the ecological research in the wetlands in Tainan and in the Black-faced Spoonbills in Cigu, as well as to interpretation education. His expertise includes management of national parks, interpretation education, ecological tourism, etc.